

## **Argentina en los manuales españoles de E/LE. Análisis de los contenidos socioculturales**

María Isabel Pozzo<sup>1</sup>

Universidad Nacional de Rosario. Rosario, Argentina

Hanne Bongaerts<sup>2</sup>

Universidad de Salamanca. Salamanca, España

### **Resumen**

Asumir la enseñanza del español en un mundo intercultural supone dar cabida a las numerosas culturas que se despliegan en la amplia geografía hispanohablante. Tal desafío implica su conocimiento y reconocimiento de parte del docente, así como de los materiales didácticos que estructuran la clase. A tal efecto, nos proponemos examinar los contenidos socioculturales según se describen en el Plan Curricular del Instituto Cervantes, referido a un país hispanoamericano -Argentina- en diversos manuales españoles de E/LE en uso en la actualidad.

El estudio contribuye al análisis acerca de cómo se construye la imagen de Argentina a través de los manuales de clase y a la confección de un inventario de saberes para este país, según demanda el Instituto Cervantes.

### **Interculturalidad y contenidos socioculturales en el aula de ELE**

Como nos recuerda Gugenberger (2003: 7)

La experiencia de la interculturalidad [...] hoy en día constituye una parte esencial de nuestra vida diaria. [...] Cada uno de nosotros conoce las dificultades de comportarse “correctamente” cuando se trata de comunicarse con una persona de una cultura diferente.

En el campo de ELE, existen dos documentos fundamentales para orientarse ante la diversidad del amplio mundo hispanohablante. Estos son el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* –MCER- (Consejo de Europa, 2002) y la actualización del *Plan Curricular del Instituto Cervantes* -PCIC- (2006).

En el MCER se enfatiza justamente que *el aprendiz de lenguas es también un aprendiz de culturas* (Santamaría Martínez, 2010: 38) y el PCIC caracteriza al alumno como *agente social, aprendiente autónomo* y como *hablante intercultural*.

---

<sup>1</sup> **María Isabel Pozzo** es investigadora Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas, Argentina. [pozzo@irice-conicet.gov.ar](mailto:pozzo@irice-conicet.gov.ar)

<sup>2</sup> **Hanne Bongaerts** es lectora de neerlandés y doctoranda en Lengua española, Universidad de Salamanca. [hanne.bongaerts@gmail.com](mailto:hanne.bongaerts@gmail.com)

Ambos documentos no se limitan a la articulación del perfil de ese aprendiz de idiomas como hablante intercultural; también ofrecen inventarios de conocimientos socioculturales esenciales para tal hablante.

El MCER presenta dos listas de temas tituladas *Conocimiento del mundo y Conocimiento sociocultural* (MCER 2002: 99-101) mientras que el PCIC brinda un repertorio de *Referentes culturales y Saberes y comportamientos socioculturales* (PCIC: 363-444). Asimismo, el MCER y el PCIC aportan temarios centrados en las actitudes adecuadas ante el descubrimiento de nuevos datos socioculturales: *Las destrezas y habilidades interculturales y La competencia existencial* (MCER 2002: 102 – 104) y *Habilidades y actitudes interculturales* (PCIC: 445 – 469).

En este trabajo pretendemos examinar si los manuales de ELE siguen las mencionadas recomendaciones del MCER y del PCIC; es decir, si presentan contenidos socioculturales variados y si se incentiva en ellos una reflexión crítica con respecto a los contenidos presentados. Seguiremos principalmente los inventarios del PCIC, visto que éstos están diseñados particularmente para la enseñanza del ELE y se centran en los contenidos relacionados con España e Hispanoamérica.

### **Los contenidos socioculturales en los manuales: el análisis**

En este estudio nos centraremos en la cultura argentina, dado que el país cuenta con un creciente número de estudiantes de ELE (Flores Maio y Carrera Troyano, 2009: 133, 139) y que, por su tamaño, da cabida a realidades muy diversas.

En la selección de manuales, hemos optado por analizar cinco libros del alumno de reciente publicación, lo cual debería implicar que todos estén influenciados por el enfoque comunicativo defendido en el MCER y en el PCIC. Por otra parte, hemos querido examinar si incrementa el volumen de contenidos socioculturales con el nivel, por lo que elegimos manuales de niveles distintos, de A1 a C1. Por último, nos interesó comparar entre sí diferentes editoriales, caracterizadas por una vasta producción en el ámbito de ELE. De tal modo, elegimos los siguientes libros del alumno a modo de muestreo teórico:

- |   |  |
|---|--|
| A1: <i>Pasaporte</i> (2007) – Edelsa                    | B2: <i>Prisma Avanza</i> (2007) - Edinumen |
| A2: <i>Curso Intensivo</i> (2010) - Anaya               | C1: <i>En acción</i> (2010) - enCLAVE ELE  |
| B1: <i>Aula 4</i> (2006 <sup>2</sup> , 2005) – Difusión |  |

En el presente trabajo consideraremos la presencia de contenidos socioculturales en el marco de los criterios de producción de los libros de textos. Siguiendo a Areizaga (2002: 165, 172), incluiremos en el análisis consideraciones acerca de: el medio, el tipo de aprendices y el marco de instrucción para el que está pensado el manual, así como el peso de las corrientes metodológicas, para contextualizar los resultados.

Como señalamos anteriormente, nuestro análisis de los contenidos socioculturales tomará como punto de partida los repertorios propuestos por el PCIC. Además, nos ocupamos de las actitudes interculturales promovidas en los manuales seleccionados. Específicamente, si padecen del *efecto escaparate* (Iglesias Casal, 2003: 6), es decir, si solamente ofrecen información y no promueven ninguna reflexión que la acerque a la cultura del estudiante.

## **Análisis de los manuales: resultados**

### ***Pasaporte – A1 – Edelsa (2007)***

El primer manual que analizamos propone *un aprendizaje basado en el enfoque por competencias dirigido a la acción*<sup>3</sup>, siguiendo los modelos propuestos por el MCER y el PCIC. La idea es que el alumno aprenda a *comprender y utilizar el español de forma práctica*; dicho de otro modo, que aprenda a comunicarse *con un hispanohablante*. Podemos concluir, pues, que está pensado tanto para alumnos interesados en comunicarse con españoles como para alumnos que se quieran comunicar con hispanoamericanos. No se especifica si el manual está diseñado para cursos intensivos, regulares o para el autoaprendizaje, en contexto de inmersión o no. Una vertiente enfatizada es la enseñanza de conocimientos socioculturales, dado que - *aprender una lengua es también aprender una cultura*, y se supone que el estudiante se apoyará en los conocimientos que ya tiene de su propia lengua y cultura y del mundo. El libro comprende seis módulos, y cada uno tiene cuatro ámbitos: personal, público, profesional y académico. Entre el tercer y el cuarto ámbito de uso de la lengua de cada módulo aparece un apartado de dos páginas dedicado a la cultura hispánica.

Por lo que se refiere a la cultura argentina, encontramos 20 ocurrencias en este método de 161 páginas<sup>4</sup>. Es menester matizar que estas ocurrencias no son todas únicas; es decir, algunos contenidos se repiten en varias instancias a lo largo del

---

<sup>3</sup> El texto en itálico proviene de la introducción al manual.

<sup>4</sup> Sin contar las páginas de *contenidos gramaticales* al final del libro.

manual y que muchas aparecen juntas, en particular en dos páginas del módulo 4 y dos páginas del módulo 5.

<b>ocurrencias muy breves</b>	<b>frecuencia</b>	<b>ocurrencias más largas</b>	<b>frecuencia</b>
foto del pasaporte argentino	1	el tango: letra de una canción, fotos e información	2
foto de la bandera argentina	1	la cocina argentina	3
mención de Buenos Aires	1	la pronunciación rioplatense	2
mención del Río de la Plata	1	los museos de Buenos Aires	1
ubicación de Argentina en un mapa de países de habla hispana	1	los barrios porteños	2
fotos de la Avenida 9 de Julio y el Obelisco en Buenos Aires	2		
fotos y mención de Gardel	3		
		<b>TOTAL de ocurrencias</b>	<b>20</b>

La referencia a los barrios porteños da lugar al único ejercicio de reflexión sobre los contenidos culturales ofrecidos, en el cual se pide al alumno que cuente si se siente parte de un barrio y si los barrios tienen la misma importancia en su país de origen. En definitiva, este manual toma en consideración al mundo hispanohablante en general y a Argentina en particular, tratando *Referentes* (ubicación en el mapa mundi, la bandera, los barrios porteños, personajes de la vida cultural, música y la variante del castellano utilizada) y *Saberes* (el pasaporte argentino, comidas típicas, museos y el sentimiento de identidad en los barrios de Buenos Aires). Sin embargo, es un poco repetitivo, al mencionar tantas veces a Carlos Gardel, el tango y a Buenos Aires. Incluso hojeando rápidamente el manual, se percibe que España y la cultura española tienen mucho más protagonismo. El método no siempre estimula, al menos en el nivel analizado, la comparación y la reflexión sobre las costumbres y las ideas allí señaladas, aunque tal vez esto se justifique con alumnos de este nivel de dominio de la lengua.

### **Curso Intensivo – A2 – Anaya (2010)**

Como se desprende del título, este manual está pensado para cursos intensivos en situación de inmersión -aunque las autoras no descartan que se use para el aprendizaje autónomo- para jóvenes y adultos que están interesados en hacer turismo lingüístico. En cuanto al enfoque, se menciona al MCER y el PCIC, por lo cual se defiende el desarrollo de las competencias y una metodología orientada a la acción. No expresa objetivos relacionados con la interculturalidad y no indica contenidos socioculturales en la programación de las unidades.

El manual cuenta con 173 páginas<sup>5</sup> y presenta contenidos socioculturales relacionados con la Argentina en 12 ocasiones. La primera vez, el país es mencionado en una entrevista con una actriz que ha estado en Argentina. La segunda, el país figura en un mapa como uno de los países del mundo hispanohablante y el estudiante tiene que indicar en cuáles de esos países es posible realizar las actividades turísticas del ejercicio anterior. Eso supone que el alumno ya tiene presentes conocimientos<sup>6</sup> sobre la geografía y la vida cultural de España y de toda Hispanoamérica.

Las demás ocurrencias surgen en la última lección (20) de la última unidad (10) del libro, cuyas actividades se centran casi todas en torno a los barrios porteños.

<b>ocurrencias muy breves</b>	<b>frecuencia</b>	<b>ocurrencias más largas</b>	<b>frecuencia</b>
mención de Argentina	1	feria de antigüedades en San Telmo	1
mapa de Argentina	1	museos de Buenos Aires	1
mención de Borges	1	mapa del subte de Buenos Aires	1
mención de Gardel	2		
mención de Eva Perón	1	<b>ocurrencias más largas</b>	<b>frecuencia</b>
mención del tango	1	diferentes barrios porteños	1
léxico rioplatense: <i>subte</i>	1		
		<b>TOTAL de ocurrencias</b>	<b>12</b>

A pesar de la ausencia de objetivos que se relacionen con el aprendizaje de conocimientos culturales, este manual sí ofrece información cultural, y lo que aquí interesa, información sobre Argentina, en particular sobre Buenos Aires. Los elementos tratados pertenecen todos al repertorio de *Referentes* del PCIC, con excepción de las referencias a viajes, que forman parte del inventario *Saberes*. Casi no se estimula, empero, que el aprendizaje vaya más allá de la memorización de esos contenidos, salvo en el caso de la comparación del café Tortoni con cafés similares que conozcan los alumnos.

#### **Aula 4 – B1 – Difusión (2005)**

Según la presentación al inicio del manual, *Aula 4* está diseñado específicamente para cursos intensivos o semi-intensivos en contexto de inmersión en España. De los manuales analizados en este trabajo, éste es el único que plantea claramente estar destinado a alumnos que vienen a estudiar en España. Los contenidos culturales y la reflexión intercultural están explícitamente incorporados como

<sup>5</sup> Sin contar el apéndice gramatical ni el glosario.

<sup>6</sup> Se trabaja sobre esto en el primer nivel A1, pero el alumno puede no haberlo cursado con el manual de esa editorial o puede haberse olvidado ya.

elementos de dos apartados de cada unidad: *Viajar y practicar y Comunicar*, respectivamente. Al final del libro se ha incluido una *agenda del estudiante*, que incluye información concisa sobre los países en los que se habla español.

Este manual está compuesto por 127 páginas y en ellas hemos contabilizado 23 elementos que conciernen a Argentina. Esto se debe en su mayoría a la inclusión de un mapa de Latinoamérica con características geográficas (las Cataratas), gastronómicas (el mate, el vino) y musicales (el tango), la presencia de 6 preguntas relativas a la Argentina en un quiz sobre Latinoamérica y la información puntual ofrecida en la agenda del estudiante, tales como el número de habitantes, el código telefónico, nombres de periódicos importantes, sugerencias de lectura, de cine y de música, etc.

<b>ocurrencias muy breves</b>	<b>frecuencia</b>	<b>ocurrencias muy breves</b>	<b>frecuencia</b>
foto de un hombre leyendo el Corte Maltés	1	página web de turismo	1
ubicación de Argentina en un mapa de Latinoamérica	1	canales de televisión	1
mención de las Cataratas	2	periódicos argentinos	1
mención del tango	1	radios argentinas	1
mención del mate	1	aerolíneas argentinas	1
mención del vino	1	mención de Borges	1
mención de Che Guevara	1	mención de Fernando Solanas	1
mención del río Paraná	1	mención de León Gieco	1
mención de Eva Perón	1		1
independencia de la Argentina	1	<b>ocurrencias más largas</b>	
el voseo	1	fragmento de Rayuela de Cortázar	1
cifras de población	1		
el código telefónico	1	<b>TOTAL de ocurrencias</b>	<b>23</b>

Como ya indicamos, las ocurrencias son cortas, pero cubren varias temáticas, como la historia, la geografía, la gastronomía, los medios de comunicación y la literatura.

También hay espacio para la reflexión: el mapa de Latinoamérica es seguido por un quiz y luego se da la oportunidad de comentar lo aprendido.

Asimismo, teniendo en cuenta que en la presentación del manual se ha acentuado que *Aula 4* está concebido para ser utilizado en España, hemos encontrado bastantes referencias a Argentina y al mundo hispanohablante. Tal como en el manual anterior, se han incluido sobre todo elementos de los *Referentes* y sólo dos elementos de *Saberes*; en concreto, información sobre bebidas y viajes (y transporte).

### **Prisma Avanza – B2 – Edinumen (2007)**

En la presentación de este método leemos que el objetivo de *Prisma Avanza B2*

es dotar al estudiante de las estrategias y conocimientos necesarios para desenvolverse en un ambiente hispano en el que convergen diferentes culturas a uno y otro lado del Atlántico.

Partiendo de estas descripciones y de la propuesta de horas lectivas (150) podemos calificar a *Prisma Avanza B2* como un manual para utilizar durante un curso anual, en varios contextos de aprendizaje. No se desestima su uso como material autónomo ni se estipula que se destine estrictamente a cursos regulares en España (nótese el adjetivo *hispano*). El método aboga también por la inclusión de contenidos culturales<sup>7</sup> y la promoción de la interculturalidad.

*Prisma Avanza B2* tiene 187 páginas y menciona 12 veces elementos relativos a la Argentina, aunque en actividades más separadas que en *Aula 4*.

<b>ocurrencias muy breves</b>	<b>frecuencia</b>	<b>ocurrencias más largas</b>	<b>frecuencia</b>
mención de un escritor español que emigró a Buenos Aires	1	cortesía en la Argentina	1
mención de Buenos Aires	1	artículo de El Mundo sobre la forma de hablar en Argentina	1
tipos de hogares en Latinoamérica	1	el tango	1
viaje al Aconcagua (ejercicio sobre la conjugación de verbos)	1	entrevista con Borges	1
mención del afán por el fútbol	1	información sobre el Aconcagua	1
mención de Diego Maradona	1		
mención del general de San Martín	1		
		<b>TOTAL de ocurrencias</b>	<b>12</b>

A diferencia de los manuales anteriores, en este método atestamos más elementos de saberes que de referentes: además del Aconcagua y los ya mencionados tipos de familia, se señala al final de la unidad 11 que los argentinos son fanáticos del fútbol, lo cual tiene que ver con *la identidad colectiva y el estilo de vida* de los argentinos. En el mismo apartado se equipara a Diego Maradona con otro *héroe* argentino: el General San Martín.

En resumen, podemos afirmar que este manual contiene ocurrencias variadas de contenidos socioculturales, incluso algunas más del repertorio de *Saberes y comportamientos socioculturales* que los otros examinados. Algunas de las actividades propuestas en torno a la información sociocultural inducen, tal como el manual pretende, a la reflexión sobre culturas. Al hablar de la música, se subraya la

<sup>7</sup> Esto se ve también en el índice de contenidos, donde los 'contenidos culturales' son una categoría por separado.

importancia que puede tener la música para la cultura y se pide al alumno elaborar una lista de canciones significativas para sí mismo. Pensar en los lugares donde uno no quisiera vivir también es un paso más allá de aprender a secas cómo es cada lugar. A partir de la presentación de los tipos de familia en Latinoamérica, el estudiante es instigado a contrastar los datos ofrecidos con su propio país. Finalmente, se solicita al estudiante que comente el fanatismo futbolístico de los argentinos (y de los españoles y europeos, que también aparece).

### **En acción – C1 – enclave ELE (2010)**

Este manual puede, según los autores, ser utilizado en todos los contextos de enseñanza de ELE, aunque no se aclara si se contempla su uso en Hispanoamérica. En la introducción observamos que se ha adoptado el enfoque orientado a la acción defendida por el MCER y el PCIC y que el objetivo de la incorporación de contenidos de índole sociocultural es *apoyar en el desarrollo de las destrezas interculturales y de su competencia pluricultural*.

En consonancia con este objetivo encontramos en el primer índice una categoría de contenidos titulado *cultura e intercultura*. Algunos de los temas son: internet y las relaciones sociales, problemas de integración de inmigrantes, la prensa, objetos de los años 80 y la importancia de la imagen.

En cuanto a ocurrencias relacionadas con Argentina, solamente reparamos 8 elementos en las 161 páginas<sup>8</sup>. En otras palabras, aunque lo sociocultural tiene su peso en este método, esto concierne mayoritariamente a España.

Tal como en manuales anteriores, algunas ocurrencias aparecen conjuntamente en un *quiz*, sin embargo, con respecto a la literatura argentina, el manual ofrece un poco más de textos auténticos, a saber, fragmentos de la obra de Julio Cortázar.

<b>ocurrencias muy breves</b>	<b>frecuencia</b>	<b>ocurrencias más largas</b>	<b>frecuencia</b>
bailar tango	1	información sobre el Río de la Plata	1
Mención del mate	1	textos de Julio Cortázar	2
Mención de la Panamericana	1	estereotipos argentinos	1
Mención de Gardel	1		
		<b>TOTAL de ocurrencias</b>	<b>8</b>

A pesar de la cantidad limitada de ocurrencias, aparece una referencia que estimula la reflexión sobre las culturas: en la unidad 6 se ha incluido un chiste, en la que los

<sup>8</sup> Sin contar el apéndice gramatical ni el glosario.



argentinos son caracterizados como los que hablan todo el día del fútbol y de lo fantásticos que son a la hora de hacer el amor. En el chiste figuran también otras nacionalidades y las actividades previas y posteriores analizan los estereotipos.

Como alegamos anteriormente, *En acción* propone varios temas socioculturales e incentiva un examen crítico de esos temas, pero en el caso de elementos relativos a Argentina, el manual se limita generalmente a la mera presentación de escasa información. Seis de las ocurrencias atañen a los *Referentes*: la geografía, las carreteras, literatura (un relato y un cuento) y baile (el tango). Por su parte, dos ocurrencias pertenecen a los *Saberes*: las bebidas, y la identidad colectiva - el estilo de vida (los estereotipos).

### A modo de cierre

A modo de cierre, completamos el análisis con el cotejo de manuales, con un cuadro con los elementos que aparecen en más de uno de ellos. A los fines de una ágil lectura, codificamos los libros seleccionados de acuerdo a su nivel.

<b>Contenidos socioculturales</b>	<b>Total</b>	<b>A1</b>	<b>A2</b>	<b>B1</b>	<b>B2</b>	<b>C1</b>
el tango	5	X	X	X	X	X
barrios de la ciudad de Buenos Aires	5	X	X	X	X	X
diferencias entre el español de Argentina y el peninsular	4	X	X	X	X	
ubicación geográfica	3	X	X	X		
Jorge Luis Borges	3		X	X	X	
Carlos Gardel	3	X	X			X
museos en Buenos Aires	2	X	X			
el Río de la Plata	2	X				X
Eva Perón	2		X	X		
el mate	2			X		X
obras de Julio Cortázar	2			X		X
la forma de ser de los argentinos	2				X	X

Como se desprende de este cuadro, los resultados arrojan numerosas recurrencias entre los manuales. La elección de distintas editoriales podría explicar la repetición de referencias a Cortázar, Borges, Gardel, el tango, el mate, pero cabe preguntarse si esta repetitividad es deliberada.

Este listado debería completarse con futuros estudios de otros manuales. Por otra parte, sería preciso cotejar estos resultados con un examen detallado de los referentes y saberes socioculturales más representativos de ese país según otras fuentes, tales como estudios culturales y la propia perspectiva de los argentinos.

El nivel no parece ser una variable determinante, aunque dentro de las cantidades analizadas, los resultados sugieren una creciente presencia en los más altos.

En cuanto a la presencia de Argentina en general, advertimos que los manuales analizados en este trabajo proponen la combinación de lengua y cultura pero deberían matizar que ofrecerán mayoritariamente lengua y cultura *españolas*.

Con respecto al enfoque *intercultural* de estos métodos de ELE, en lo que concierne la cultura argentina, no hemos encontrado tantos ejemplos de puesta en común de los conocimientos socioculturales previos de los estudiantes y la información nueva, ni de contraste o de reflexión sobre los contenidos socioculturales expuestos.

En síntesis, los distintos aspectos señalados hablan de un ámbito fecundo aún en construcción.

## **Bibliografía**

- Areizaga, Elisabet (2002): "El componente cultural en la enseñanza de lenguas: elementos para el análisis y la evaluación del material didáctico." En: *Cultura y Educación*, 14, 2, 161-175.
- Consejo de Europa (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España y Grupo Anaya (trad. Instituto Cervantes).
- Flores Maio, Fernando y Carrera Troyano, Miguel (2009): "La competencia internacional en la enseñanza de ELE. El caso de Argentina." En: Carrera Troyano, Miguel y Gómez Asencio, José J. (dirs.): *La economía de la enseñanza del español como lengua extranjera*. Barcelona: Ariel, 125-144.
- Gugenberger, Eva (ed.) (2003): *Comunicación intercultural en América Latina: ¿Del conflicto al diálogo?* Frankfurt am Main: Peter Lang
- Iglesias Casal, Isabel (2003): "Construyendo la competencia intercultural: sobre creencias, conocimientos y destrezas". En *Carabela*, 54, 5-28.
- Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular. Niveles de Referencias para el Español*. Edelsa, Madrid.
- Santamaría Martínez, R (2010): *La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE, una propuesta didáctica*. ASELE Colección Monografías N° 13, Ministerio de Educación de España.

## **Manuales analizados**

- Álvarez Martínez, Ma. Ángeles; Blanco Canales, Ana; Torrens Álvarez, Ma. Jesús y Alaracón Pérez, Clara (2010): *Curso Intensivo*. Madrid: Anaya.
- Blas, Amelia; García Abia, Belén y Gutiérrez, Esther (2010). *En acción 4*. Madrid: enCLAVE ELE.
- Caballero, Gloria María; Fernández, Esther y Gómez, Raquel (2007): *Prisma Avanza: nivel B2*. Madrid: Edinumen.
- Cerrolaza, Óscar; Cerrolaza, Matilde y Llovet, Begoña (2007): *Pasaporte, A1*. Madrid: Edelsa.

**FIAPE.** IV Congreso internacional: *La enseñanza del español en un mundo intercultural Jornadas pedagógicas*. Santiago de Compostela, 17-20/04-2011

**Corpas, Jaime; Garmendia, Agustín y Soriano, Carmen (2006<sup>2</sup>, 2005): Aula 4.**  
Barcelona: Difusión.